Porównanie tłumaczeń Mateusza 18:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zobaczywszy zaś współniewolnicy jego co które stało się zostali zasmuceni bardzo i przyszedłszy wyjaśnili panu ich wszystkie co które stało się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy więc jego współsłudzy zobaczyli, co zaszło, bardzo się zasmucili, po czym poszli i donieśli swemu panu o wszystkim, co się stało. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zobaczywszy więc współsłudzy jego (co się stało), zasmucili się bardzo i przyszedłszy, wyjaśnili panu swojemu wszystko, (co się stało). |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zobaczywszy zaś współniewolnicy jego (co) które stało się zostali zasmuceni bardzo i przyszedłszy wyjaśnili panu ich wszystkie (co) które stało się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy inni poddani dowiedzieli się o tym, co zaszło, zrobiło im się przykro. Poszli też i o wszystkim, co się stało, dokładnie opowiedzieli panu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jego współsłudzy, widząc, co się stało, zasmucili się bardzo i poszedłszy, oznajmili swemu panu wszystko, co zaszło. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ujrzawszy tedy spółsłudzy jego, co się stało, zasmucili się bardzo, a szedłszy oznajmili panu swemu wszystko, co się stało. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ujźrzawszy towarzysze jego, co się działo, zasmucili się barzo i przyszli, i powiedzieli panu swemu wszytko, co się było stało. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Współsłudzy jego, widząc, co się działo, bardzo się zasmucili. Poszli i opowiedzieli swemu panu wszystko, co zaszło. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A współsłudzy jego widząc to, co zaszło, zasmucili się bardzo i poszedłszy, opowiedzieli panu swemu wszystko, co się stało. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy inni współsłudzy to zobaczyli, zasmucili się bardzo. Poszli i opowiedzieli swemu panu o wszystkim, co się stało. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy inni słudzy dowiedzieli się o tym, bardzo się zasmucili. Poszli i opowiedzieli o wszystkim swojemu panu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Widzieli to wydarzenie inni jego współpodwładni i bardzo się zasmucili. Poszli zatem i przedstawili swojemu panu wszystko, co się stało. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Inni podwładni, widząc, co się stało, bardzo się przejęli, poszli do władcy i wszystko mu opowiedzieli. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Towarzysze jego widząc, co się stało, zasmucili się bardzo i opowiedzieli swemu panu wszystko, co zaszło. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Побачивши, що сталося, інші раби дуже засмутилися, пішли й розповіли своєму панові про все сподіяне. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ujrzawszy więc ci do razem niewolnicy jego te sprawy stawsze się, doznali przykrości z gwałtownego, i przyszedłszy określili na wskroś temu utwierdzającemu panu należącemu do siebie samych wszystkie te sprawy stawsze się. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc jego współsłudzy, kiedy ujrzeli co się stało, zostali bardzo zasmuceni i poszli oraz oznajmili swojemu panu wszystko, co się stało. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy inni słudzy spostrzegli, co się stało, bardzo się zatroskali. I poszli, i opowiedzieli panu wszystko, co się wydarzyło. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy więc jego współniewolnicy ujrzeli. co się stało, bardzo się zasmucił, i poszli, i wyjaśnili swemu panu wszystko, co się zdarzyło. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zobaczyli to koledzy tego biedaka i bardzo się zmartwili. Poszli do władcy i zdali mu ze wszystkiego relację. |